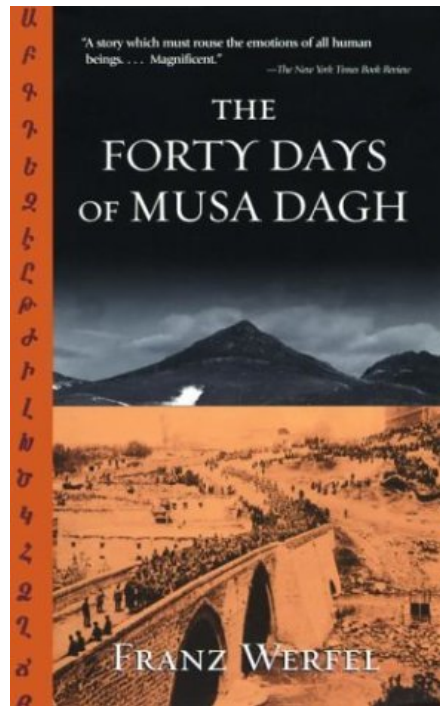




The Forty Days of Musa Dagh

Franz Werfel , Peter Sourian (Introduction)

[Download now](#)

[Read Online](#) ➔

The Forty Days of Musa Dagh

Franz Werfel , Peter Sourian (Introduction)

The Forty Days of Musa Dagh Franz Werfel , Peter Sourian (Introduction)

This stirring, poignant novel, based on real historical events that made of actual people true heroes, unfolds the tragedy that befell the Armenian people in the dark year of 1915. The Great War is raging through Europe, and in the ancient, mountainous lands southwest of the Caspian Sea the Turks have begun systematically to exterminate their Christian subjects. Unable to deny his birthright or his people, one man, Gabriel Bagradian—born an Armenian, educated in Paris, married to a Frenchwoman, and an officer doing his duty as a Turkish subject in the Ottoman army—will strive to resist death at the hands of his blood enemy by leading 5,000 Armenian villagers to the top of Musa Dagh, "the mountain of Moses." There, for forty days, in the face of almost certain death, they will suffer the siege of a Turkish army hell-bent on genocide. A passionate warning against the dangers of racism and scapegoating, and prefiguring the ethnic horrors of World War II, this important novel from the early 1930s remains the only significant treatment, in fiction or nonfiction, of the first genocide in the twentieth century's long series of inhumanities. It also continues to be today what the New York Times deemed it in 1933—"a true and thrilling novel ... a story which must rouse the emotions of all human beings." "Musa Dagh gives us a lasting sense of participation in a stirring episode of history.... Magnificent."—The New York Times Book Review "A novel full of the breath, the flesh and blood and bone and spirit of life."—Saturday Review

The Forty Days of Musa Dagh Details

Date : Published December 17th 2002 by Da Capo Press (first published 1933)

ISBN : 9780786711383

Author : Franz Werfel , Peter Sourian (Introduction)

Format : Paperback 824 pages

Genre : Historical, Historical Fiction, Fiction, War, Classics

 [Download The Forty Days of Musa Dagh ...pdf](#)

 [Read Online The Forty Days of Musa Dagh ...pdf](#)

Download and Read Free Online The Forty Days of Musa Dagh Franz Werfel , Peter Sourian (Introduction)

From Reader Review *The Forty Days of Musa Dagh* for online ebook

Ted says

The miserable sight of some maimed and famished-looking refugee children, working in a carpet factory, gave me the final impulse to snatch from the Hades of all that was, this incomprehensible destiny of the Armenian nation. *Franz Werfel*

Franz Werfel in 1940. Photo by Carl Van Vechten.

Franz Werfel (September 1890 – August 1945) was an Austrian-Bohemian novelist, playwright, and poet whose career spanned World War I, the Interwar period, and World War II. He is primarily known as the author of *The Forty Days of Musa Dagh* (1933, English tr. 1934, 2012), a novel based on events that took place during the Armenian Genocide of 1915, and *The Song of Bernadette* (1941). (Wiki)

The Book

The Forty Days of Musa Dagh is an historical novel based on the Armenian genocide that occurred in Turkey during World War I. According to Wiki, the novel

focuses on the self-defense by a small community of Armenians living near Musa Dagh, a mountain in Hatay Province in the Ottoman Empire—now part of southern Turkey, on the Mediterranean coast—as well the events in Istanbul and provincial capitals, where the Young Turk government orchestrated the deportations, concentration camps and massacres of the empire's Armenian citizens ... the facts and scope of the Armenian Genocide were little known until Werfel's novel, which entailed voluminous research and is generally accepted as based on historical events.

The novel was published in German in November 1933, 18 years after those events. By February 1934, under strong pressure from the Turkish government, the book was banned in the Third Reich. In Turkey, the official banning did not take place until the following January, 1935; though we might suppose that in Turkey the banning was a *pro forma* event mostly unnecessary at the time.

The statement that the “genocide” (the term didn't exist until 1944) was “little known” until Werfel's novel is somewhat misleading. The Wiki article on the Armenian Genocide makes it clear that considerable information about the events in Turkey had become available almost contemporaneously with the events; newspaper reports had been published in the *New York Times* in 1915 and 1916, for example, and Henry Morgenthau, Sr., American ambassador to the Ottoman Empire, issued dispatches on the mass slaughter of Armenians as these events unfolded. And of course Armenians that escaped from Turkey to other parts of the middle east and elsewhere in the world, knew of what had happened.

However, from the distant perspective of today, a century later, it does appear that whatever was known about the massacre of Armenians starting in 1915 slipped from the public consciousness in succeeding years.

This is understandable, given that the events occurred early in the Great War. Europe certainly had little emotional reserve for the fate of the Armenians as the horrors of the war closer to home unfolded in succeeding years. What was remembered of Turkey in the conflict was mostly the horrible fiasco of Gallipoli.

So, when the novel was published in 1933 (an English translation appeared a year later) it probably did introduce a great many of the reading public to events they knew little, if anything, about; or perhaps brought to mind things they recalled "hearing something about" back in the early days of the war, a generation ago.

Several attempts at making a movie of the book have been made over the years, the most serious one in the '30s by MGM. Each time these have either quietly died, or been abandoned after clamorous criticism by various elements in Turkey. This reaction started with the government of Kemal Ataturk, whose modern secular regime had assumed power in Turkey in 1923. Ataturk was still President when the book was published, and presumably could have just said, "Well that happened under the Ottoman government of that era, Turkey has moved on." But apparently that reaction to the book would have caused enough of a furor among Turkey's population, even supporters of the new regime, that he was unable to make such a statement.

Werfel divided his novel into three Books, each with its own epigraph.

Book One: COMING EVENTS has this epigraph: "How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth" (Revelation vi, 10)

Book Two: THE STRUGGLE OF THE WEAK: "And the winepress was trodden, without the city ..." (Revelation xiv, 20)

Book Three: DISASTER, RESCUE, THE END: "To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it." (Revelation ii, 17)

My edition of *Forty Days* has a List of Characters at the end, together with a Glossary of Turkish and Armenian terms. The novel is prefaced with a Note by Werfel.

This book was conceived in March of 1929, in the course of a stay in Damascus. The miserable sight of some maimed and famished-looking refugee children, working in a carpet factory, gave me the final impulse to snatch from the Hades of all that was, this incomprehensible destiny of the Armenian nation ...

The edition pictured with this review.

>

A new edition of the book is being published by Vera Mundi this spring (2015). (<http://www.godine.com/isbn.asp?isbn=1...>) (I believe it is already available as an e-book.)

From their web site:

The original English translation by Geoffrey Dunlop has been revised and expanded by translator James Reidel and scholar Violet Lutz. The Dunlop translation, had excised approximately 25% of the original two-volume text to accommodate the Book-of-the-Month club and to streamline the novel for film adaptation. The restoration of these passages and their new translation gives a fuller picture of the extensive inner lives of the characters, especially the hero Gabriel Bagradian, his wife Juliette, their son Stephan—and Iskuhi Tomasian, the damaged, nineteen-year-old Armenian woman whom the older Bagradian loves. What is more apparent now is the personal story that Werfel tells, informed by events and people in his own life, a device he often used in his other novels as well, in which the author, his wife Alma, his stepdaughter Manon Gropius, and others in his circle are reinvented. Reidel has also revised the existing translation to free Werfel's stronger usages from Dunlop's softening of meaning, his effective censoring of the novel in order to fit the mores and commercial contingencies of the mid-1930s..

New Yorker Article

The 1/5/15 issue contains this piece by Raffi Khatchadourian, who recently travelled to Turkey and has written a searching article about the experience.

The author's father and grandfather both play a role in the narrative. His grandfather especially, being an Armenian who survived the genocide and continued to live in Turkey until the early 1950s, when he finally emigrated: "a train for Syria, forged papers, a ship for Beirut". His father was born in Turkey, in 1936. "My grandfather spent his final years bedridden in his Beirut apartment. The family's money was nearly gone; his last words to my father, who left for America in 1958, were a request for a wooden leg. Death arrived before the request could be fulfilled. He was buried in an unmarked grave."

>

At front, the author's grandmother, his father, and his grandfather.

Courtesy Khatchadourian Family

The article has the following sections:

I Resurrection

II Inferno

III Remembrance

which prompted me to think of the novel's three books.

The more public aspect of Khatchadourian's story concerns how the genocide, for so long denied vehemently by the Turkish government, is now, finally, a century later, beginning to be acknowledged by common people in Turkey as a thing which not only happened, but which deserves, in the minds and hearts of many, some sort of expiation. Much of the article tells about the restoration of the church of Sourp Giragos, in old Diyarbakir, which had fallen into ruins after 1915. A few years ago, the town rebuilt it. "Our grandparents," the mayor said, "committed wrongs, but we, their grandchildren, will not repeat them. Diyarbakir is the city where his grandfather's family had lived.

In the third part of the article, the author reflects on this year's centenary of the 1915 events.

"Some anniversaries offer the promise of release, and the historical distance, combined with the changes unfolding in liberal Turkish society, may be significant. "This government has an unusual aspect to it," Demirba? (the mayor of the city's old district) told me, sitting in Sourp Giragos's courtyard. "It punishes us, but it also implements our projects. I was dismissed as mayor for providing multilingual municipal services, but then the state started multilingual TV programming." As we spoke, a reporter rushed over to ask if anyone had heard about Erdo?an's "apology" for 1915. As it turned out, Erdo?an did not apologize. He offered a perplexing statement—sympathetic in tone but in its substance still consistent with the official denial. He said, "It is a duty of humanity to acknowledge that Armenians remember the suffering of that period, just like every other citizen of the Ottoman empire." A week later, he argued in an interview that the genocide never happened, echoing a sentiment that he expressed before the reconstruction of the cathedral: "If there is a crime, then those who committed it can offer an apology. My nation, my country, has no such issue." "

At his conclusion, Khatchadourian writes of going to visit another church in the town, a far older church, still in ruins.

"As I walked across the ruins, it occurred to me that, though Kazanjian [Sarkis Kazanjian, the earliest identifiable person in our family tree; beyond him, our ties to Diyarbakir vanish into black earth].had not lived to see 1915, he had been touched by it, too. This is one of the strange features of genocide denial and of Turkification: erasure, by design, works both forward and backward in time. My grandfather had preserved the future for his family. But his past, our past, whatever contributions we had made to Ottoman society, had been effectively eradicated."

"I went farther into the church, making a list of the things that the people of Diyarbakir had left there. Dried scraps of bread. Automotive carpeting. An old shoe. A fragment of a transistor radio. Corrugated plastic, some of it burned. Where the main altar had been, there was a fire pit; among the ashes, a wrapper for a candy called Coco Fino and empty cans of Efes beer. A rusted wire. Coils of shit. In the inset of a wall, someone had arranged several stones in a neat line. Hundreds of daisies reached upward. And as the sun descended behind the high city walls the smell of grilled meat drifted over from nearby homes, and the sound of children playing began to fill the streets. A ball was kicked and it hit the side of a building and bounced. Some boys clambered over the wall that surrounded the church. Women left their kitchens, and climbed to their roofs to collect carpets that had been put out to air. TVs wired to satellite dishes came on, filling spare rooms with their ethereal glow. All of Diyarbakir, it seemed, except the church, drifted forward in time. Overhead, a flock of common swifts darted and circled among the old stone arches. Their black wings arced like boomerangs as they swooped through the ruins—above the piles of earth, the weeds and the wildflowers, all the trash—and their movements were ceaseless, careless, as if unweighted by anything."

original review

.....

Previous review: HTML, XHTML & CSS for Dummies

Random review: Under the Volcano *Malcolm Lowry*

Next review: As You Like It

Previous library review: All Quiet on the Western Front

Next library review: The World of Yesterday Stefan Zweig

Grazia says

Esci dalla tua terra

Esci dalla tua casa.

Esci dalla tua vita.

Lascia tutto ciò che hai.

Puoi portare solo ciò che riesci a trasportare con le braccia.

E va dove ti condurrò.

Ma questo *dove ti condurrò* per gli armeni non è la terra promessa. Non è Dio che guida il popolo Armeno, ma bensì un editto degli ottomani.

L'intento dei pascia reggenti è chiaro. Werfel non ha esitazioni a descrivere ciò di cui si sta parlando, non è un massacro, è genocidio.

"La mèta della deportazione è il nulla".

"Ecco! In autunno potrò rispondere a tutta questa gente con la più grande sincerità: "La question arménienne n'existe pas""

La destinazione del popolo armeno è il nulla. Trasportati nel nulla, abbandonati nei campi, costretti a vivere brucando l'erba, nudi, senza possibilità di alimentarsi.

"Credeva di capire che l'opera di distruzione sulle forze dell'anima supera l'assassinio dei corpi. Non l'estermio di tutto un popolo era il peggiore degli orrori, ma l'estermio della coscienza, in tutto un popolo."

Ma ecco che alcuni villaggi Armeni collocati alle pendici del Mussa Dag (Montagna di Mosè), comprendendo il disegno degli ottomani, decidono di fare della montagna il loro rifugio, e circa 5.000 persone, lasciano sì la propria casa, ma hanno come obiettivo la resistenza. Preferiscono pensare di morire di stenti piuttosto che nelle mani del popolo ottomano.

Questa è la storia romanzata, epica, leggendaria dei quaranta giorni di resistenza sul Mussa Dag.

Il microcosmo in cattività, le dinamiche che si vengono a creare, i comportamenti eroici, e quelli meschini, gli odi, la sopravvivenza, la fame. La speranza.

"Sul Mussa Dag però fin allora non c'era stato un solo caso di suicidio. Cosa abbastanza strana, se si pensa all'esistenza desolata, al quotidiano pericolo di morte, all'esito inevitabile, alla lenta consunzione per fame di cinquemila persone"

Il romanzo fu pubblicato nel 1933 ed in Germania fu subito messo all'indice. Troppo profetico ed anticipatorio rispetto quello che sarebbe accaduto al popolo ebreo. Colpisce il parallelo e chissà se gli intenti di Werfel fossero (anche) politici. [Werfel scoprì in un viaggio con la moglie in quei luoghi le vicissitudini

del popolo armeno tramite la conoscenza diretta di alcuni bimbi armeni sopravvissuti]

Il romanzo, in cui le vicende assumono una dimensione leggendaria, pur essendo di lettura davvero semplice, ha delle lungaggini e delle ridondanze che forse sono volute dall'autore, ma che a me hanno un po' infastidito durante la lettura.

Una testimonianza importante. Un parallelismo stupefacente. Una lettura che fa conoscere un episodio quasi completamente dimenticato accaduto appena un secolo fa.

Un libro che rimane dentro.

Paulo Jan says

Maybe it was the longest book I ever read , but it was with great pleasure and interest that I got to page 878. A heroic saga of the brave Armenian people in the first world war, that resisted bravely against the huge Turkish army trapped on the mountain Musa Daggh for 40 days until rescued by Allied ships. A fascinating account of great faith, courage, endurance, which deserved to be portrayed on film. The backstage of the Armenian genocide are presented very clearly so that it is impossible to deny it as a historical fact. So precious to own this book in my mother tongue.

Amaranta says

“ Chi non è stato mai odiato a cagione della sua razza non può comprendere”.

Nell'aprile del 1915 cominciò quello che nella storia è ricordato come “ genocidio armeno”. Un milione e mezzo di armeni furono deportati ed eliminati ad opera dell'impero Ottomano per questioni di interesse. Fu quello che Hitler definì come una prova generale del suo progetto contro gli ebrei.

In un clima di terrore ci fu chi a testa alta e contro un grande impero sfidò la sorte per scappare ad un destino a senso unico. Cinquemila persone si barricarono sul Monte Mussa Daggh, il monte di Mosè, e organizzarono una resistenza armata.

Gabriele Bagradian è un giovane armeno trasferitosi a Parigi che rientra nella sua terra d'origine per un breve periodo con la moglie, Giulietta, e il figlio Stefano. Si ritrova a non potere più tornare in Europa, vede ogni giorno che passa i cambiamenti dello stato sociale attorno a sé. Tutto cambia. Anche lui. Ritrova la familiarità con le cose che ha perso, con la sua terra, le tradizioni, la lingua, i luoghi. E anche il figlio subisce questo fascino orientale pronto all'integrazione con la parte di sé che non conosceva, sente il richiamo del suo sangue armeno che lo rende orgoglioso, come il padre e che lentamente lo allontana dalla madre.

Gabriele convince gli abitanti dei villaggi armeni, pronti alla deportazione, ad una resistenza armata sulle pendici del monte che durerà quaranta giorni. Saranno giorni di privazioni, angosce, lotte, morti, nascite, decisioni.

Mi ero immaginata questo monte come un posto brullo, impervio, sterile, pieno di rocce e spuntoni. Sono rimasta invece colpita dai suoi dorsi ondulati, dai ruscelli, da una natura rigogliosa e accogliente come “ ultimo sapore di Paradiso”. Le descrizioni sono particolareggiate e armoniche, quasi slegate dal resto della lettura che ho percepito in alcuni tratti lenta e molto asciutta.

La prima parte dedicata alle persecuzioni, scorre lenta, come le colonne che svuotano i villaggi, “un ritmo strascicato di milioni di passi, quale la terra non aveva ancor mai conosciuto”. Marce composte da milioni di piedi, sempre più vacillanti, parti di un solo corpo, di una sola sofferenza e di un unico urlo straziante di dolore. E' un verme di morte che si muove nella polvere, che ci ricorda ben altri svilimenti umani, “un

tappeto ambulante, intessuto di fili sanguinosi del destino, che nessuno può districare”. Il dolore degli armeni passa per Werfel attraverso gli occhi. Sono grandi, neri, vuoti, ingranditi dallo spavento di dolorose visioni millenarie come se già fossero arresi al loro destino. “ Beati i morti che hanno già tutto dietro di sé”. Poi il ritmo cambia, diventa più concitato, veloce.

Il libro segue diversi livelli. Quello dell’azione militare sul monte, delle vicende politiche nella ricca Istanbul, del destino dei singoli sul monte. I personaggi sono forti. Madri orgogliose dei propri figli in abbracci dolorosi, come Sciuscìk e Haik, o dimentiche dei propri, prefiche mefitiche come figure immonde che vivono nel cimitero, presenze collegate fra due mondi. Stefano, l’eroe dal profumo di rosa, Gabriele, che si riscopre un uomo diverso da quello partito da Parigi, che diventa parte della sua terra. Anche il Mussa Dagħ cambia: vive e protegge i suoi abitanti. Sul monte nascono 17 bambini, muoiono 432 persone e se ne salvano 4500 circa.

“L’uomo non sa chi è, prima di essere stato messo alla prova”.

E’ un libro faticoso, forse per la traduzione datata che lo appesantisce, ma la lettura ripaga e soddisfa.

“ Gli eroi omerici lottano intorno alle Portee Scee e ciascuno di loro crede che la vittoria o la sconfitta sia affidata alle sue armi. Ma la battaglia degli eroi non è che un riflesso della battaglia che sopra le loro teste combattono gli dei, per decidere la sorte umana. Gli dei stessi però non sanno che anche la loro lotta non fa che rispecchiare quella che da tempo è decisa nel petto dell’Altissimo, da cui derivano la pace e la guerra”.

Juliane says

An exceptionally well-written book which I highly recommend for everyone interested in the history of Armenians in the Ottoman Empire, the genocide committed by the Turks in 1915 and the local Armenian resistance against the activities of the Ottoman Empire in the region. Based on the real-life defense of Musa Dagħ's Damlayik Werfel tells us the fictionalized story of the Turkish genocide of Armenians through the eyes of Gabriel Bagradian, an Armenian who, although growing up in his native village of Yoghonoluk near Musa Dagħ, spent 23 years of his life living in France and Europe. He also tells the story of the Musa Dagħ (which means "Moses Mountain"), the site of resistance by the Armenians. The plot is beautifully written and in my opinion can be considered as a great literature classic. Truly moving.

Bank says

Musa Dagħ is a mountain on the Syrian coast where seven Armenian villages of maybe 5,000 people made a last stand against the Ottoman Empire's Armenian genocide during WW 1 . This book of the same name was written by Franz Werfel , an Austrian Jew , in 1933 . It is an excellent recounting of the Armenian genocide in a historical fiction format , and of Musa Dagħ (translation Mount Moses). When published , Werfel was living in Austria as Hitler rose to power and most literary critics then and now saw the book as a clarion call to European Jewry about the impending Holocaust .

With distant echoes of Masada , and of the very recent Hitlers Germany circa 1930's , Werfel explains in chilling detail how the Ottoman Empire systematically destroyed an entire population of some 1.5mm Armenian Christians while the so called civilized powers on both sides of the European trenches stood by and watched . Hitler's destruction of European Jewry used the same insidious approach , only took full

advantage of advances in communication and the science of killing . Virulent racial and religious hatred fanned by envy and ignorance .

The book was immediately banned in Germany and to this day is in Turkey who denies this genocide ever occurred.

" The only thing necessary for the triumph of evil is for good men to do nothing " - Edmund Burke 1770

" He who does not learn from history is doomed to repeat it " - Santayana

Jonathan says

I feel bad giving this such a mediocre grade, not least because of how important it is as a historical document (not to mention as inspiration to the fighters in the Warsaw Ghetto), but as a *novel* it is too full of melodrama and Romance for me, and the prose itself does the job fine but is not exactly impressive. I can see why both Sylvester Stallone and Mel Gibson wanted to make movies of it at one time...

Jane says

Upon my reading it as a teenager years ago, this novel held me spellbound; I had the same reaction upon this rereading, even with 800+ pages! This was my very first exposure to the fact of the Armenian Massacres of the 20th century.

The story involves an Armenian, Gabriel Bagradian, who has returned to his family home in Syria from years of living in France, He is accompanied by his French wife, Juliette, and French-born son, Stephan. The devastating death marches of Armenians have begun. Gabriel leads the inhabitants of the seven villages in his area to Musa Dagħ [Mount of Moses]; he is an Ottoman officer and has knowledge of military tactics. On Damiyalik Plateau they set up a village under the leadership of some of the leading citizens. On the mountain, they for forty days carry out armed resistance against the Turks. Gabriel is their military commander and final word on other Council decisions lie with the Gregorian priest, Ter Haigasun. The book ends in a shattering climax. The last paragraph, and indeed the whole last chapter, left me breathless.

Translation was very readable, with excellent pacing. Not a word was wasted. Highly recommended

Ted says

Read this book about 40 years ago. I remember that it was a fascinating, though horrifying, story, a real page-turner. Based on the Armenian genocide that occurred in Turkey during World War I. According to Wiki, it was this novel, which Werfel is said to have researched in depth, which revealed the events upon which it is based to the world beyond Turkey. It was published in 1933, 18 years after those events.

The book was banned in Turkey in 1935. Several attempts at making a movie of the book have been made over the years, the most serious one in the '30s by MGM. Each time these have either quietly died, or been abandoned after clamorous criticism by various elements in Turkey. This reaction started with the government of Kemal Atatürk, whose modern secular regime had assumed power in Turkey in 1923. Atatürk was still President when the book was published, and presumably could have just said, "Well that happened under the Ottoman government of that era, Turkey has moved on." But apparently that reaction to the book

would have caused enough of a furor among Turkey's population, even supporters of the new regime, that he was unable to make such a statement.

Thus it's one of those novels where you can't be sure where to draw the line between fact and fiction. Presumably most of the characters which people the novel could be guessed to be fictitious, though I certainly have no idea. (See http://en.wikipedia.org/wiki/The_Fort... for a section that clarifies some of the main parts of the story which are pretty much now known to be essentially true.) And the Turkish government has maintained that the entire Armenian Genocide is a fiction, from the 1930s when the book was published, down to the present day. Wikipedia states (<http://en.wikipedia.org/wiki/Armenian...>) that

20 countries and 42 U.S. states have adopted resolutions acknowledging the Armenian Genocide as a *bona fide* historical event. On March 4, 2010, a US congressional panel narrowly voted that the incident was indeed genocide; within minutes the Turkish government issued a statement critical of "this resolution which accuses the Turkish nation of a crime it has not committed".

Of course, even after all these years, it is perhaps not surprising that it's difficult for a people to admit this sort of thing, even when no one alive today could have possibly had anything to do with it. For example, I'm not aware that the U.S. government has ever admitted anything similar about the sorry history of the treatment of Native Americans by European settlers which peopled America. This seems like a *long* story in our past which has many similarities to the much shorter Turkish event; though of course there are lots of differences as well.

revised and expanded review

Theut says

Dolore, disperazione, speranza, riscossa, ancora dolore.

Ho letto molti libri sul genocidio armeno ma (e qui scriverò una cosa lapalissiana), sono i romanzi quelli che mi hanno più toccata perché, anche se con una certa dose di "finzione narrativa", danno l'idea di quante sofferenze, barbarie, pene, paure ci siano state.

Quest'anno ricorre il centenario.

Gerti says

Ein unter die Haut gehender Roman um die Dorfgemeinschaft der sieben Dörfer am Fuße des Musa Dagh. Um der Ermordung durch die Türken und der ebenfalls tödlich endenden Umsiedlung zu entgehen, verschanzen sich etwa 4000 Armenier und Führung von Gabriel Bagradian, mit Frauen und Kindern auf dem fast uneinnehmbaren Berg.

40 Tage, Zeiten des Kampfes, der Auseinandersetzung mit den auch innerlich schwelenden Konflikten, 40 Tage Hoffnung aber auch Zweifel wozu das alles soll.

Werfel schuf diesen Roman anhand eines Tatsachenberichtes, der ihm zufällig in die Hände fiel.

Jeff says

Regarding the story itself, it's a book that you can't put down. Not being able to read 800 pages in a sitting, I constantly had trouble finding a cut off point.

More importantly, it's a masterwork of historical-fiction that illuminates in close-up and detailed fashion some of the cultural, political, and historical aspects of the tragic event which, even in its more factual and blatant respects, is not always well understood. Using very detailed personal/ethnic portraits and, on a larger scale, the exposure of the co-occurrence of a varied and multi-layered set of religious and political circumstances and the people who either cause or are bound by them, 'Die vierzig Tage...' is based on a non-fictional heroic stance by a group of Armenians from a few neighboring localities who fled to and held a mountain site during the Armenian Genocide, and the story often reaches out into the local, national and international cultures and institutions which acted or failed to act during the tragedy.

Patryx says

Franz Werfel scrisse questo romanzo nel 1929 e lo pubblicò nel 1933, quindi 18 anni dopo il genocidio dei cristiani armeni ad opera dei turchi e 5 anni prima che lo stesso Werfel lasciasse Berlino a causa delle leggi razziali emanate dal governo di Hitler. Il libro di Werfel, quindi, ha più chiavi di lettura: opera letteraria, testimonianza del crimine contro gli armeni, manifesto politico a difesa delle organizzazioni politiche sovranazionali (Impero Ottomano e indirettamente Impero Austro-ungarico) e, per noi venuti dopo, tragica anticipazione dell'Olocausto. L'intreccio di questi elementi rende complicato il tentativo di scrivere le proprie impressioni.

A Werfel va certamente il merito di aver portato all'attenzione dei lettori europei la tragedia degli armeni, di cui poco o nulla era trapelato: nel corso del dialogo tra Giovanni Lepsius (un pastore protestante tedesco che si prodiga a favore degli armeni) ed Enver Pascià sono pronunciate le due frasi famose (*"La destinazione è il nulla"* *"Il problema armeno non esiste più"*) le quali chiarirebbero che quello degli armeni è stato un vero e proprio genocidio e non la semplice violenza contro dei supposti nemici che poi è degenerata sino a trasformarsi in un massacro.

Leggendo questo dialogo, inoltre, ho avuto una fortissima sensazione di *dejà vu*: la caratterizzazione di Enver Pascià e il contesto generale potrebbero benissimo adattarsi a un romanzo sull'Olocausto, ma lo sterminio degli ebrei è ancora di là da venire e lo stesso Werfel non immaginava un futuro così atroce per gli ebrei anche se sapeva benissimo che ideologie simili avevano dei sostenitori anche in Europa.

Un'opera quindi di grande valore sociale che, secondo me, travalica quello letterario. Il romanzo è attraversato da un dualismo manicheo che estremizza le situazioni e indebolisce la caratterizzazione dei personaggi: oriente/occidente, armeni/europei, musulmani/cristiani, religiosi/politici, commercianti/intellettuali, spirito/materia. Le parti più riuscite sono quelle corali in cui convergono tutte le linee narrative, la tensione sale e le scene descritte diventano vivide e ricche di pathos; meno successo raggiunge nella descrizione dei personaggi, che non vanno al di là di categorie prototipiche in cui si ritrovano tutti i tratti ritenuti tipici di un gruppo o un'etnia (tutte le armene hanno grandi occhi, gli europei sono deboli e superficiali, i commercianti sono avidi).

Il personaggio principale, Gabriele Bagradian, non sfugge a questa mancanza di profondità, anche se riesce

ad acquisire la tragicità dell'eroe classico diventando un personaggio difficile da dimenticare.

Roberto says

"Chi non è mai stato odiato a cagione della sua razza non può comprendere"

E' il 1915 quando i Turchi decidono e attuano lo sterminio (o genocidio, o pulizia etnica) degli armeni, un antico popolo cristiano dell'Anatolia. Alla fine dell'operazione è difficile dire quanti siano stati i morti. ottocentomila? un milione? un milione e mezzo? Una enormità, comunque. Solo una piccola parte di loro si salvò rifugiandosi sulla montagna di Mosé, il Mussa Dagh, e resistendo là per quaranta giorni.

Incredibile quanto poco si sappia di questa tragedia.

Incredibile anche che lo stesso genocidio sia tutt'ora negato dal governo turco, tanto che in Turchia oggi chiunque parli di olocausto degli armeni viene incarcerato.

Incredibile che in alcuni paesi (in Francia per esempio) chiunque neghi l'olocausto degli armeni sia incarcerato (come per ogni forma di negazionismo).

Incredibile che ancora oggi la Turchia faccia tutto il possibile per coprire le tracce di questo genocidio.

Incredibile che del Mussa Dagh non sia rimasto nulla nemmeno sulle cartine, visto che la Turchia ha addirittura cambiato i nomi di quei luoghi.

Franz Werfel, scrittore austriaco, ebreo, assistette certamente all'aumento di fenomeni persecutori nei confronti degli ebrei nell'est europeo e in Ungheria in particolare. E così durante un viaggio nel 1929 in Siria quando conobbe la storia degli armeni vide probabilmente una similitudine e abbozzò il romanzo che poi scrisse dal 1932 al 1933, anni in cui in Germania iniziavano ad essere promulgate le prime leggi razziali.

"Quel che hanno fatto agli armeni un giorno lo faranno a noi"

Inutile negare che il romanzo sia imponente. E' un romanzo corale in cui realtà e finzione sono strettamente connesse tanto che è difficile capire dove finisce la storia e dove inizia l'invenzione. In circa un migliaio di pagine (che ho peraltro letto in un baleno) Werfel non si limita a raccontare i fatti del Mussa Dagh, ma descrive estensivamente anche il contesto storico, politico e culturale del genocidio perpetuato dai turchi. E ci porta a condividere la sorte di questi poveri cinquemila derelitti che con un pugno di fucili e ben poche risorse riescono a resistere nonostante i Turchi ma anche nonostante le loro pochezze, le rivalità interne, gli egoismi personali e l'avidità dei singoli.

"L'uomo non sa chi è, prima di essere stato messo alla prova"

E' difficile non pensare che l'occhio di Werfel guardando gli armeni pensasse anche al popolo ebreo (e chissà che magari presagisse l'olocausto degli ebrei che sarebbe arrivato di lì a pochi anni).

Cosa posso dire al termine del libro? Che sono felicissimo di averlo letto perché ho imparato, direttamente o indirettamente tantissime cose che non conoscevo. Che purtroppo il ventesimo secolo ha visto sciagure che non sarebbero dovute accadere. Che il libro, nonostante usi forme un po' superate (forse una traduzione più moderna gioverebbe) cui comunque si fa presto l'abitudine e la sua evidente prolissità ha reso la storia degli

armeni e dei personaggi del libro indimenticabile.

"Avevano gli uomini il diritto di elaborare un saggio piano, per mezzo del quale un altro popolo doveva essere sterminato? Chi decide se un popolo è migliore o peggiore dell'altro?"

Rhomboid Goatcabin says

What a ride old Master Werfel has taken me along on. As a student of Classical Armenian, I've recently been trying to get my hands on everything (and, indeed, anything) to do with the Armenian genocide (aghet or ceghaspanutyun in the lingo) and Werfel's '40 Days' is an unescapable classic in the field, its importance to Armenians and victims of ethnic violence worldwide attested to by monuments in both sculpture and writing.

And for good reason: Werfel's tale explores the entirety of the Anatolian Armenian experience with documentary acumen and visceral intimacy, freely moving in focus from the principal protagonist to other characters, even those thousands of miles away, and even the populace as a whole. His perspective is psychological and narrative, macro- and microscopic, bringing the suffering and spirit of the Musa Dagh Armenians into epic relief while also giving the 'Big Bad' Turks complex and fair treatment, rather than painting them black, and even bringing the perpetrators of the Genocide, the Young Turk triumvirate of Enver, Jemal and Talaat into the forefront every once in a while.

For better or worse, Werfel is very much concerned with ethnicity, identification and nationalism. His take here is necessarily that of his time, and may thus run afoul of more progressive readers of today - but once one gets used to the particular 'race discourse,' one does begin to empathize with it and note that, considering the time (note that '40 Days' was published in the 1930s!), it is fairly modern and sufferable. Equally a product of its time, though it often appears rather antiquated even for the 1930s to me, is Werfel's language, which, though poetic and acute, can become obtuse and bulky at times, betraying a very 19th century outlook on human fate and identity. But, as so often, the sheer poise and depth of the entire presentation more than makes up for the reader's effort, if he is prepared to let Werfel work his magic for a while.

My main misgiving with the novel, however, is indeed its length. Clocking in at well over 900 pages in most prints, it requires constant application and patience; many passages seem, to the modern reader, painstakingly drawn out and abridgeable. All too often, I found myself thinking Werfel could have put more editing work in, while simultaneously admiring his prose and scope, which clearly show that Werfel intended every paragraph to be exactly as it was printed. And yet, and yet, the sheer length does weigh heavily on the reader's enjoyment, and I am quite at a loss to justify my own irrationally clement 5-star rating.

Perhaps it is the documentary excellence, or the astute and close portrayal of characters and scenes, or simply the achievement in its entirety; Werfel's work is quite unparalleled and an inevitable read for anyone desiring a deep impression of genocide and resistance. I would advocate '40 Days' be required reading everywhere, but the terribly low exposure the genocide and ordeal of the Armenians 1915-1922 have received renders my plea quite ridiculous.

And yet my unconditional recommendation stands: read The Forty Days of Musa Dagh - it is an unforgettable and invaluable experience.

Tittirossa says

Bel romanzone*, che mette ansia fin dalle prime pagine (so come va a finire la Storia generale, ma palpito e faccio il tifo per i protagonisti di "quel" pezzettino di storia), e si sviluppa seguendo una linea storica ben documentata e ben rappresentata dall'intersecarsi dei capitoli "fuori" dal Mussa Dagħ, e una linea romanzata, che in teoria avrebbe dovuto essere il "popolo armeno che si ribella" ma in realtà è (con forte prevalenza) Gabriele e la sua famiglia. Gli altri sono tutti figurette di contorno, spesso macchiettistiche, salvo il dottore e il prete.

Parte, anzi prende la rincorsa col tono della narrazione epica, introduce i personaggi, li accompagna nell'azione, disegna i caratteri, ci mette un po' di ansia sul futuro (che noi conosciamo), disegna il contesto storico, identifica i potenti. Poi inizia a perdersi nei dettagli, nella narrazione delle singole vicende che nulla hanno di eroico ma tanto di umano, intervalla con qualche capitolo notevole (la storia del Russo, la madre di Haik, la rivolta del pane, i dervisci), e si ripiega sulle miserie umane (view spoiler). Questa parte è la più debole, con momenti imbarazzanti, (view spoiler)

Il risultato, è un pastiche con momenti di alta letteratura, annegati in un testo torrenziale.

*Oggi lo leggiamo come romanzo storico, ma è stato scritto nel presente: i fatti sono accaduti nel 1915, Werfel ne scrive nel 1929 (e verrà pubblicato nel 1933). Non è un romanzo storico, ma d'attualità. Questo pensiero vena tutta la mia lettura (un po' quel che mi era successo leggendo I Fratelli Opperman di Feuchtwanger anch'esso pubblicato nel 1933), costringendomi a riflettere su un vago senso di ineluttabilità degli eventi. I testimoni del tempo denunciavano (e le opere avevano successo), ma la slavina procedeva inarrestabile.

Forse è proprio questo essere "scritto nel presente" che lo rende un po' affastellato di fatti e avvenimenti, e poco risolto letterariamente. Apprezzo la dedizione alla causa di Werfel (che in qualche modo mi si sovrappone a Lepsius), ma non la sua resa letteraria complessiva. Quella "di dettaglio" ne esce molto meglio (non sempre), certe descrizioni di persone, di moti d'animo, di paesaggi, di orizzonti storici sono notevoli.

Werfel sembra impegnarsi su un doppio binario: farci amare il popolo armeno come entità, artefice di un'azione grandiosa, e farci provare irritazione per le sue singole entità.

Gli abitanti del villaggio sono rappresentati come irritanti, sciocchi, stupidi ed egoisti, e descritti con copioso uso di stereotipi (gli occhioni degli armeni su tutto). Inoltre, tutta la situazione sul Mussa Dagħ - per come viene descritta - sembra un po' un villaggio di selvaggi che agiscono a livello primordiale, tenuti insieme solo da qualche capo illuminato. Non solo le tipe dai nomi impronunciabili del cimitero che si colorano la faccia di viola, ma anche i bravi coloni.

A un certo punto pure Werfel si stanca dell'eroismo e li tratta tutti da colpevoli: (view spoiler)

Non che Gabriele & Famiglia ne escano meglio, avrebbe potuto scegliere di farli crescere nella loro nuova condizione e non di condannarli a morte come due stupidi. La povera Giulietta colpe non ne ha, se non quella di essere completamente a-dimensionata per il momento storico in cui l'improvvido marito l'ha piazzata.

Avrebbe potuto essere l'eroina della situazione, ma evidentemente Werfel non la ritiene tale. Ma perché questo accanimento di Werfel sulla famiglia di Gabriele? Giulietta e Stefano sembrano pagare la loro estraneità alla patria/terra armena la prima e per il tentativo di farne parte il secondo. Sottolineato in modo brutale con il capitolo della ricerca dei soccorsi con Stefano che raggiunge Haik, (view spoiler) Mi è sembrata una metafora scoperta e quasi obbligata. Un modo per pagare il tributo alla causa armena e sancire le colpe degli europei (come sottolinea anche lo sceicco derviscio) che con il loro intervento hanno sancito un interessamento non dovuto.

L'ultimo capitolo a me è sembrato molto sopra le righe, capisco l'attribuzione simbolica di Gabriele (view

spoiler)(anche alla luce della conversione di Werfel), costruito su una sorte di percorso-viacrucis verso la redenzione, come se dovesse scontare la colpa di essersi allontanato dal suo popolo per 40 anni. Ma sembra più un isterismo dato dalla stanchezza dei combattimenti, dai nervi disfatti (view spoiler), e dalla fatica di tenere insieme i 5000 armeni riottosi al comando. Fino al cedimento dei nervi di fronte alla risoluzione positiva (dopo 40 giorni di tensione).
Più impulso freudiano che emulazione cristiana.

Rosenkavalier says

I massacri erano terminati per sempre. Il mondo progredito non li avrebbe più tollerati

Racconta Werfel che l'ispirazione per il romanzo gli venne dopo aver visto le misere condizioni in cui vivevano alcuni orfani armeni, impiegati come lavoratori in fabbriche di tappeti a Damasco, durante un viaggio in oriente intrapreso con la moglie negli anni venti. Da questo incontro, l'urgenza di raccontare la vicenda del genocidio degli armeni di Turchia ad opera del Triumvirato dei "Giovani Turchi" (Enver, Talaat, Djemal), che sarebbe poi stato esautorato da Mustafa Kemal Ataturk.

Forse l'occasione aiuta a spiegare qualcosa del tono del romanzo, che mi pare abbia un alto tasso di "esemplarietà", per certo versi inevitabile data l'origine del romanzo e il coinvolgimento emotivo di Werfel. D'altra parte, un romanzo che ambisca all'epica non può che proporre personaggi scolpiti, semi-monumentali, simbolici. Altri lettori nei loro commenti rilevano questo aspetto, innegabile.

In tutto questo, ho trovato il meglio dell'opera nella capacità dell'autore di mantenere comunque credibilmente umani (almeno) i protagonisti principali.

Il meccanismo di partenza non è originalissimo, ma ben utilizzato. Werfel inserisce un elemento (il franco-armeno Gabriele Bagradian con la sua famiglia) in un contesto estraneo (la sua comunità di origine in Turchia, dove non torna da decenni) e ne osserva l'evoluzione, la trasformazione in condottiero militare e capo carismatico, i suoi rapporti con le altre figure rappresentative del villaggio. Scritto così, potrebbe sembrare una forzosa metamorfosi a fini narrativi, ma a me è parsa la cosa migliore del libro, come detto.

Quanto alla struttura del romanzo, è interessante notare come Werfel non si fosse mai cimentato con un libro di queste dimensioni, proprio nel senso delle pagine. In seguito ci si avvicinerà, rimanendo comunque lontano dalla mole del Mussa Dagh.

Forse per la poca dimestichezza con la distanza, il romanzo mi è parso diseguale, altalenante, ci sono passi avvincenti alternati a momenti privi di interesse, con menzione per la storia rosa tra Giulietta Bagradian e Gonzague Maris, di cui avrei fatto volentieri a meno.

Naturalmente, i fatti storici sono di per sé talmente significativi da rendere il racconto comunque interessante e meritorio di essere conosciuto, ma Werfel esagera spesso, finendo per attutire l'effetto dei molti momenti di grande letteratura. Tra questi mi rimangono impressi soprattutto i passi che raccontano degli incontri del pastore protestante tedesco Johann Lepsius, ispirati a fatti realmente avvenuti, con il potente ministro turco e triumviro Enver.

Al contrario, mi sono risultate parecchio fastidiose le lunghe descrizioni dei giorni trascorsi nell'inattività tra gli armeni rinserrati sulle alture del Mussa Dagh, forse necessarie a ricreare il pathos dell'assedio, ma che avrei visto volentieri sostituite da qualche efficace ellisse.

In tutto questo, non aiuta la datatissima traduzione (risale al 1935, incredibile che non sia mai stata aggiornata nonostante la fama del libro) che mi rende impossibile giudicare compiutamente la scrittura.

Inizialmente, sembrava in tono con l'esotismo del contesto, ma questa sensazione è evaporata con il (rapido) scorrere delle pagine, lasciando il posto a fatica e - a tratti - fastidio.

Molto ci sarebbe da dire sui temi storici trattati, sulla relazione tra le vicende turche degli anni 10 e quelle tedesche/europee degli anni 30-40. Altri commenti lo hanno già fatto, inutile ripetersi. Mi limito ad osservare che a Werfel riesce bene l'intreccio tra fatti storici e racconto di finzione.

In conclusione, un romanzo importante per quel che dice, per la memoria che ha certamente aiutato a preservare e tramandare, datato nell'impostazione, datato nella traduzione, pieno di momenti meravigliosi alternati a lunghe e francamente futili digressioni. Io personalmente non ne sentivo il bisogno e, per inclinazione personale, preferisco la sintesi e la compattezza.

Lo consiglierei? Onestamente, no.

Devo però riconoscere che mi ha fatto venire la curiosità, per così dire, di saperne di più, così ho letto subito di seguito La masseria delle allodole, di Antonia Arslan. Del tutto diverso il tono, la lingua, lo stile, le motivazioni (è un racconto familiare).

Consiglierei il libro della Arslan? Decisamente sì.

Lillian says

Last summer when the Yazidis of northern Iraq fled to the summit of Mt. Sinjar and waited desperately for rescue by someone -- anyone -- I had no idea how closely history was repeating itself. In 1933 Franz Werfel wrote a 900 page blockbuster about a very similar incident that took place in Turkey in 1915. This novel, *The Forty Days of Musa Dagh*, published in Germany and then the United States, kept the Armenian genocide from being forgotten and lost under the enormity of the other losses of WWI. Franz Werfel and his wife visited a carpet factory in Damascus while traveling through the Middle East in the winter of 1930 and this stop changed the focus of their trip. A number of maimed and crippled children were working the looms. Franz asked about them and was told they were Armenian orphans whose parents had been lost in the massacres, marches, deportations, and concentration camps of WWI. He and his wife were haunted by the eyes of these children and as they traveled continued to ask questions of any Armenians they met. One story that began to consume Franz was of 6 villages in southern Turkey, on the slopes of Musa Dagh (Mount Moses) near the Mediterranean coast.

In the summer of 1915 the Armenian villagers living here refused Turkish resettlement orders. They banded together under the leadership of Moses Der Kalousdian, a European-educated Armenian gentleman, and established an armed camp on Musa Dagh.

There they held out from July to September of 1915, repelling one Turkish attack after another, until passing French ships managed to see their distress flag and rescued the 4,200 of them who survived.

Franz Werfel's novel is based on this incident and it is absolutely compelling. Some of its readers in Germany and Eastern Europe were soon to find themselves facing very similar dire circumstances. One can see why the novel was passed hand-to-hand in the ghettos of Bialystock and Sosnowiec. That Franz Werfel was a Jew and wrote this novel before WWII again makes me believe in the incredible power of story and its immense value in conveying what is important about being human. Franz wrote, "The miserable sight of maimed and famished-looking refugee children, working in a carpet factory, gave me the final impulse to snatch the incomprehensible destiny of the Armenian people from the Hell of all that had taken place." Without knowing it he was also responding to the increasing warning signs in his own society and providing a guide for how to act in the face of evil.

Matt Howard says

The 1915 genocide of the Turks against the Armenians told through the eyes of an Armenian head-of-family. Truly grim without containing more than a hint of graphically described violence. In my opinion, a forgotten masterpiece.

Update: I read this book in my late teens - in other words, 50 years ago. At the time, I was unaware of the continuing campaign by Armenians to persuade modern Turkey to acknowledge the events of the time as genocide. Now, in 2009, Turkey's continued resistance to doing so is affecting foreign policy in more than one nation. The U.S. Congress considered a resolution on the topic that was defeated in late 2007 under heavy pressure from the White House and from Turkey. Further, witness the recent exchange of insults between the Turkish Prime Minister and the Israeli PM at the Davos conference.

Elizabeth (Alaska) says

This is very good historical fiction. There are a few slow spots, but mostly quite well-written and a page-turner. The leader, Gabriel Bagradian, is the primary focus of the story, but there is a large cast of characters and the story is told from these various viewpoints. Two pages in this edition list these named characters, and there are also several pages of regional terms helpful to the reader's understanding.

While I believe Turkey still refuses to officially acknowledge the Armenian genocide of WWI, this story is otherwise universally acknowledged to be accurate. The Armenians were "expatriated." I don't know whether there were camps, but I think there were no large camps. For the most part, the people simply died on the forced marches. However, this story tells of those in several villages near the Mediterranean in what is now southwest Turkey - not far from Aleppo, Syria in the news today - who refused to be "expatriated" and chose instead to fight.

It is amazing to me that this first holocaust of the 20th Century was penned by a German in 1933, just as Hitler was coming to power. And especially so, when Werfel includes this:

Had men the right to work out skilful plans by which this or that people should be stamped out? Was there even, as he had asserted a thousand times there was, enough practical basis for such a scheme? Who is to say that one people is worse or better than another? Certainly men cannot say it.
